

LISULF

Science et
Francophonie

N^o 59

septembre 1997

Val-Morin 1997

échos de l'Assemblée générale 1997

de la LISULF,

tenue à Val-Morin (Québec)

le 14 juin 1997 (suite et fin)

Pierre Demers

Bottin LISULF

nouvelles entrées

•

La LISULF est de la
Semaine internationale de la
Francophonie
16 au 21 mars 1998

•

Auteurs, participez à notre
ExpoLivres
Rendez-vous PPF et
Maison Persillier-Lachapelle

Science et Francophonie paraît quatre fois par an née
sous la responsabilité de la LISULF,
Ligue internationale des scientifiques pour l'usage de la
langue française.

éditions PUM 1997

1200 Latour Saint-Laurent (Québec) H4L 4S4

514 747 2308 fax 7480603 ou au besoin 334 8952

Notre adresse électronique sur Internet

c3410@er.uqam.ca

Notre site sur Internet :

<http://www.er.uqam.ca/nobel/c3410/lisulf.html>

Le rédacteur en chef : Pierre Demers

Dépôt légal BNQ, BNC; France, Belgique.

3e trimestre 1997 INSN.0825.9879

Pour toute correspondance avec la LISULF en
France, remise de cotisations, adhésions, nouvelles,
demandes de renseignements etc, veuillez désormais
libeller l'adresse ainsi.

LISULF a/s Prof. Alain Kreisler,

147, rue de Silly

92100 Boulogne

France

Pour tous les autres pays, libellez l'adresse ainsi.

LISULF

1200, rue Latour

Saint-Laurent

H4L 4S4 (Québec)

Appel de cotisations

Veillez vous mettre en règle pour 1998 si ce n'est
déjà fait en mars 1998. Trouvez un nouveau membre que
vous souhaitez parrainer, recueillez sa cotisation et
faites la parvenir à la LISULF à l'une des adresses ci-
dessus.

Appel de notices pour le Bottin

Nous prions les membres de la LISULF de nous adresser au plus tôt une notice de 10 lignes environ descriptive de leur personne, si ce n'est déjà fait. Nous continuons dans le présent numéro la publication des notices reçues. Félicitations à nos membres de France, qui remportent la palme de la promptitude : car 13 sur les 14 notices reçues jusqu'ici nous sont venues de France.

Table des matières

Numéro 59 de Science et Francophonie septembre 1997

Appel de cotisations	p. 2
Appel de notices pour le Bottin	p. 3
Le conseil de la LISULF	p. 3
Activités LISULF au cours de la Semaine de la Francophonie 1998, 16-21 mars et le 23 mars.	p. 4
Val-Morin 1997. échos de l'Assemblée annuelle de la LISULF tenue à Val-Morin (Québec) le 14 juin 1997.	
Contribution de Pierre Demers	p. 7
Bottin LISULF. Nouvelles entrées : François Baillet, Jacqueline Boniffay, Charles Fehrenbach, Henri F. Gautrin, Suzanne Jovet-Ast, Jean-Guy Penaud, Claude Rousset, Louis-Marie Vincent, Jacques Wittwer,	p. 10
Affichages libres	
Collections complètes de Science et Francophonie. La Nouvelle-France et le Monde, par Louis de Kinder. Membres corporatifs : Centre Pompidou Bibliothèque publique d'information, CLF. OLF, PUM, SSJBCQ,	p. 14
Ce numéro, daté de septembre 1997, paraît en mars 1998.	

Le Conseil de la LISULF

Venant Cauchy, Pierre Charlebois, trésorier, Gabrielle

Cloutier, Louis de Kinder, secrétaire, Pierre Demers, président, Alice Derome, Pierre Lefebvre, René-Marcel Sauvé; Paul Rémillard, trésorier sortant et convocateur.

Activités LISULF

au cours de la Semaine internationale de la Francophonie 1998, 16-21 mars et le 23 mars. • Rendez-vous à la maison Emmanuel Persillier-Lachapelle les 21, 23 mars 1998. • Expo Livres les 21, 23 mars. • Rendez-vous PPF le 23 mars 1998

Auteurs, venez exposer vos livres à la 1re Expo Livres LISULF, les 21 et 23 mars 1998 à Saint-Laurent (Québec). Voyez le règlement ci-dessous.
--

Ce qui suit a déjà été expédié par courrier électronique à tous nos membres dont nous connaissons l'adresse électronique, le 20 février 1998.

Exposer vos livres et autres publications LISULF
Ligue internationale des scientifiques pour l'usage de la langue française

Cher collègue,

Pourrais-je compter sur la présence de vos oeuvres et même de votre personne à cette 1re exposition des livres et autres ouvrages en français des membres de la LISULF?

Salutations sincères.

Pierre Demers

Président de la LISULF

Appel de livres et autres publications en français des membres de la LISULF.
ExpoLivres les 21 et 23 mars 1998.

Aux membres de la LISULF.

Les 21 et 23 mars 1998, aura lieu une exposition des livres et autres publications des membres de la LISULF au siège de la LISULF à Saint-Laurent. Vous êtes prié de participer. La participation est ouverte et gratuite gratuite pour les membres, nous leur demandons d'être en règle de leur cotisation pour 1997 ou 1998 ou les deux. Si vous n'avez pas encore réglé votre cotisation, voilà l'occasion de le faire! La livraison des ouvrages au 1200, rue Latour et leur retour sont à la charge de chacun. Veuillez vous mettre en communication sans tarder avec l'un des soussignés, La livraison devra être faite de préférence au plus tard le 19 mars. On souhaite que les auteurs soient sur place afin de faire connaître la LISULF et sa mission et susciter des adhésions nouvelles. La LISULF offre un vin d'honneur à l'ouverture du 21 et à la clôture du 23 mars.

Le vernissage aura lieu le samedi 21 mars à compter de 15h30. Il se fera dans le cadre de la Semaine internationale de la Francophonie.

La clôture aura lieu le lundi 23 mars à compter de 15h30.

Venant Cauchy

861, place Montmorency, Laval-des-Rapides H7N 1T4
6818114

cauchy@ere.umontreal.ca

Pierre Demers

1200, rue Latour, Saint-Laurent H4L 4S4
747 2308 fax 748 0603 ou au besoin 334 8952
c3410@er.uqam.ca

Voici le programme global de nos activités en mars 1998.

Nos activités contribuent à la Semaine internationale de la Francophonie 1998, qui se déroule du 16 au 21 mars 1998. Cette Semaine est organisée par la Table de concertation francophone dirigée par Esther Taillon, dont LISULF fait partie.

Lundi 16 mars au vendredi 20 mars kiosque d'information au Complexe Desjardins, rue Sainte-Catherine à Montréal, espace offert par le MRI. Entrée gratuite. La LISULF participera aux conférences de presse. Référence Louis de Kinder, 388 1354.

Samedi 21 mars 14h, Rendez-vous autour de la Maison d'Emmanuel Persillier-Lachapelle, disciple de Louis Pasteur et pionnier de la médecine-science en français, 790, boulevard Gouin Ouest, Montréal, en collaboration avec la Société d'histoire du Sault-au-Récollet. Entrée gratuite.

Samedi 21 mars 15h30 à 18h, Vernissage de l'exposition des livres écrits en langue française par les membres de la LISULF, 1200, rue Latour, Saint-Laurent*. Vin d'honneur. Entrée gratuite.

Les activités ci-dessus sont inscrites au programme de la Semaine internationale de la Francophonie.

Lundi 23 mars à midi, 10e Rendez-vous annuel PPF Pasteur Parlait Français sur la plaque Pasteur au Square Pasteur, 1430, rue Saint-Denis à Montréal, devant le pavillon Athanase-David de l'UQAM. Entrée gratuite.

Lundi 23 mars à midi heure de Paris, un rendez-vous comparable est prévu devant l'Institut Pasteur, rue du Dr Roux, Paris XVe. Métro Pasteur ou Volontaires.

Lundi 23 mars, 14h. Rendez-vous autour de la Maison Emmanuel Persillier - Lachapelle, pionnier de la médecine-science en français, 790, boulevard Gouin Ouest, Montréal, en collaboration avec la Société d'histoire du Sault-au-Récollet. Entrée gratuite.

Lundi 23 mars, 15h30 à 18h. Suite et clôture de l'exposition des livres écrits en langue française par les membres de la LISULF. 1200, rue Latour, Saint-Laurent*. Vin d'honneur. Entrée gratuite.

*1200, rue Latour, Saint-Laurent. Métro Sauvé ou Côte Vertu puis ligne d'autobus 121 ou 171. À 300 m de la station Montpellier de la ligne de banlieue de Deux - Montagnes.

Val-Morin 1997

échos de l'Assemblée annuelle de la LISULF tenue à Val-Morin (Québec) le 14 juin 1997.

Contribution de

Pierre Demers

Résumé. Le thème proposé aux participants de la Table ronde étant : «Mon expérience de publier en français et en anglais», voici la réponse reçue de Pierre Demers.

Je mentionnerais deux expériences que j'ai eues, mettant en cause un choix entre français et anglais.

1. 1945. Lors de mes premiers travaux sur l'ionographie, réalisés au Laboratoire de Chalk-River du Conseil national des recherches du Canada, mes supérieurs me signalèrent la possibilité de les publier en français. C'était en 1945. Je leur répondis que cela me paraîtrait comme une sorte de fausseté; j'avais été

entouré d'un milieu anglophone à 95% pendant la durée de ces travaux. Publier mes travaux en français serait regardé comme une acceptation que le français et les canadiens-français étaient bien chez eux dans ce milieu, comme un témoignage de satisfaction à l'égard des politiques linguistiques du Canada. Je ne me sentais pas alors représentatif d'une collectivité francophone. Quand je serais dans un milieu francophone, j'affirmerais mon milieu et ma propre personne en français. Ce que je fis plus tard.

Ces travaux et leur continuation donnèrent lieu par la suite à plusieurs publications surtout en français, entre autres le livre «Ionographie».

2. 1994- 1997. J'ai voulu mettre en oeuvre le principe de publier d'abord en français puis en anglais. Une publication de moi parue en français dans une revue française en 1991 m'en a fourni l'occasion. Je l'ai soumise pour publication en anglais dans la Revue canadienne de physique Canadian Journal of Physics, en 1994. Le directeur de la revue, le prof. Betts de l'Université Dalhousie à Halifax, Nouvelle-Écosse, l'a immédiatement refusée à cause des principes de la revue, disait-il, exigeant l'inédit absolu. J'ai soumis cet article en anglais à nouveau en 1997. La formule de cession des droits d'auteur paraissant désormais dans chaque No de cette revue ne semble pas exiger l'inédit absolu. Elle interdit une publication «équivalente» à celle proposée. La direction de cette revue est changée, elle se trouve maintenant à l'Université de Windsor, en Ontario. J'attends une réponse sur les principes en cause. Un article en français et le même article en anglais ne sont pas équivalents, quant à leur diffusion et au public qu'ils atteignent. Au Canada, il est entendu qu'une publication d'importance doit se faire en

français et en anglais, témoin la Constitution de 1982, dont on promet une version française encore inexistante en 1997. Et cette version devra être adoptée par le Parlement et le Sénat d'Ottawa et les Parlements des 10 Provinces. Le Devoir, Michel Venne, A1, 13 mai 1997. (En attendant, cette Constitution est sans valeur juridique. Elle a d'ailleurs été dénoncée pour d'autres raisons par l'Assemblée nationale du Québec).

Si les revues «sérieuses» cessaient d'exiger l'inédit complet, ce serait une chance de plus pour nos auteurs désireux de publier en anglais, de publier quand même en priorité une version en français des mêmes résultats. Interface et la Revue internationale de biomathématique n'exigent pas l'inédit complet, pas plus que la revue Protée dirigée par Fernand Roy à l'Université du Québec à Chicoutimi.

3. Pourquoi ai-je choisi tantôt l'anglais et tantôt le français? Les premières fois que j'ai publié en anglais, c'était pour être remarqué de ceux qui avaient pouvoir sur mon destin et parce que les revues m'étaient accessibles. Plus tard, j'ai pu, soucieux d'affirmation personnelle et nationale, publier en français et, je le supposais, sans trop de risques.

Si j'avais opté, à une certaine époque, pour publier résolument en anglais, ma carrière jusqu'ici aurait probablement été plus fructueuse, mais je suis fier de ce que j'ai fait et je ne regrette rien.

Pierre Demers, professeur à la retraite.

Mars 1998. À l'appui de cette idée, que s'exprimer en français ou en anglais, cela n'est pas équivalent, on peut tirer argument de la conduite de l'équipe des

athlètes du Canada aux jeux olympiques de Nagano en février 1998. Le chef de la délégation du Canada a présenté les athlètes à une réception en langue anglaise seulement, ce qui a soulevé l'indignation de la Ministre fédérale de langue anglaise Sheila Copps qui était sur les lieux. Elle redoutait que cela ne déclenche «une crise nationale». Le Parlement du Canada a entendu une intervention gênante pour le Gouvernement de la députée Bloquiste de Rimouski-Témiscouata Suzanne Tremblay. Le chef de délégation incriminé Bill Warren et sa collègue Carol Ann Letheren ont présenté des excuses embarrassées. Plus tard, il paraît que certains médaillés Québécois membres de l'équipe du Canada n'ont pas osé se servir du français pour exprimer leurs remerciements. ils se sont exprimés en anglais. - De l'eau chaude à l'eau bouillante, Le Devoir, Le président de l'Association olympique canadienne tente de réparer les pots cassés, A1, A8, 8 février 1998.

L'article que j'ai soumis en anglais en 1994 et de nouveau en 1997 est la version en anglais de celui qui a paru en français : La 4e force, unificatrice des fréquences extrêmes, par Pierre Demers, Revue de biomathématique, 1991, 116, 5-11. Au moment d'aller sous presse, la réponse de la Revue canadienne de physique ne m'est pas encore parvenue.

Bottin LISULF

2e liste, suivant celle du No 58

François Baillet

Membre de la LISULF

S. rdthér. H. Salp., 47, b. l'Hôpital UPVI, 75651 Paris
(France)

H. Salp., 20, r. de la Fédération,

1 42 73 80 00 1 45 47 96 73 1 45 77 96 73

Dr. Professeur Université Brès - Diderot Faculté de
Médecine Pitié - Salpêtrière. Chef Service
Radiothérapie. Cancérologie Hôpital Pitié - Salpêtrière.
Président Société Francophone de Cancérologie (Xe
Congrès annuel en 1998)

Jacqueline Boniffay

Membre de la LISULF

IRESTE, La Chantrerie, cp 3003, 44087 Nantes
(France)

2 40 68 30 00 2 40 68 30 42 fax 2 40 68 30 66
jboniffa@ireste.fr

IRESTE, rue Christian Pauc, La Chantrerie, BP
60601, F - 44306 Nantes Cx 3

Née à Nîmes le 15 juillet 1945

Maître de Conférences à l'IRESTE (École
d'ingénieurs en électronique et informatique)

Docteur de 3e cycle en civilisation grecque

Docteur d'état en langue française. Sujet de la thèse:
«Promotion du français langue scientifique dans
l'enseignement supérieur français».

Activité de recherche : applications multimédia

Auteur d'une «Méthode d'auto - apprentissage du
grec moderne pour scientifiques» sur Cédérom et d'un
logiciel d'EAO «Conjugons les langues européennes»

Charles Fehrenbach

Membre de la LISULF

Les Magnanelles. Pr., (Caderet), B. d. Longitudes,
84160 Lourmarin (France)

85 52 09 18 90 68 00 28

Né à Strasbourg le 29 avril 1914. Est depuis 1968
membre de l'Académie des Sciences de Paris et du
Bureau des Longitudes dont il a été président, il est
Professeur émérite de l'Université de Provence et

ancien Directeur des observatoires de Marseille et de Haute Provence.

Il a dirigé la construction de l'Observatoire de Saint-Michel et il en a assuré la direction pendant plus de quarante ans, il a aussi modernisé l'Observatoire de Marseille.

Son rôle international a été important, il a notamment été vice-président de l'Union Astronomique Internationale, qui groupe l'ensemble des astronomes de métier du monde entier. Il a joué un rôle déterminant dans la construction de l'Observatoire Européen du Chili dont il a présidé la commission des Instruments pendant plus de vingt ans. Membre du Conseil de l'Observatoire France-Canada-Hawaii. Il a eu l'honneur de présider à l'Inauguration de cet Observatoire au sommet du volcan de Mauna Kea à Hawaii. Il a ainsi pris un rôle déterminant dans la construction des deux plus grands télescopes Européens de 3,60 m de diamètre.

Il a contribué au développement de l'Industrie Française qui construit en ce moment des miroirs de 8 m de diamètre pour l'Europe et les états-Unis.

Ch. Fehrenbach a inventé un prisme objectif à champ normal qui a permis à l'équipe qu'il a formée des mesures de la vitesse radiale de plus de 25000 étoiles dans la Galaxie et les Nuages de Magellan. Il étudie actuellement le mouvement du Soleil parmi 12000 étoiles de notre galaxie. Comme spectroscopiste, il a étudié de nombreuses étoiles et comètes.

Il a écrit de nombreux articles (plus de 300) dans des journaux scientifiques et un grand livre sur le développement de l'Astronomie depuis 50 ans. Il a formé de nombreux élèves avec lesquels il continue à travailler.

Il a reçu de nombreuses décorations Françaises et étrangères. Il est titulaire de la Croix de Guerre et il est

Commandeur de la Légion d'honneur et des Palmes Académiques. Commandeur de l'ordre de Léopold de Belgique etc.. Il est membre de plusieurs Académies françaises et étrangères. (Bruxelles, Athènes, Marseille, membre d'honneur R. Astr. Soc. Londres, Upsal, Cape Town, Corr. des Académies de Vienne, Halle, Coimbre, Dr h. c. Genève). Il a reçu de nombreux prix scientifiques français et étrangers notamment la Médaille d'Or du CNRS et le Grand Prix Scientifique de la Ville de Paris.

Il a fait des conférences et des communications scientifiques dans de nombreux pays notamment : Allemagne, Suisse, Italie, Autriche, Portugal, Vatican, Russie et Arménie, Argentine, Chili, Pérou, états-Unis, Canada, Chine, Japon et Australie. il a assisté comme expert à la réception de télescopes pour les astronomes de Genève, d'Athènes de l'Irak.

Henri F. Gautrin

Membre de la LISULF

1117, route 138 Ouest, cp 116, Neuville G0A 2R0
(Québec)

418 876 3277

Ingénieur, L. Sc., MACG (Académie canadienne de génie); ancien président des groupes de compagnies Janin et Foundation (construction et activités connexes);

ancien président de l'Association «Québec dans le Monde».

Suzanne Jovet-Ast

Membre de la LISULF

Rés. Chât. d'Arcadie, 34 bis, av. d. l. République,
64200 Biarritz (France)

5 59 23 42 38

Née le 8 février 1914

Professeur Honoraire au Muséum National d'Histoire Naturelle, directeur du Laboratoire de Cryptogamie jusqu'en 1982

Bryologue, Spécialiste des Hépatiques épiphytes (genre Colura) et des espèces du genre Riccia pour le monde entier

Auteur avec Paul Jovet et Runö Lowenmo de «Fleurs de Jardin», 128 planches en couleurs de Verner Hancke, Fernand Nathan ca 1962

Jean-Guy Penaud

Membre de la LISULF

LABRI.UBX1, 13, boulevard Franklin - Roosevelt, 33400 Talence (France)

5 56 84 60 00

Professeur des universités

Directeur IUP - MIAGe de Bordeaux

Diplôme : Ingénieur civil de l'Aéronautique

Habilité à diriger les recherches

Courrier électronique : penaud@labri.u-bordeaux.fr

Jean-Guy.Penaud@labri.u-bordeaux.fr

Claude Rousset

Membre de la LISULF

Prof. La. Chimie Environnement, 3, pl. Victor - Hugo cp 29, 13331 Marseille (France)

4 91 10 63 80 fax 4 91 10 63 77

Professeur de Géologie Directeur du Labortore de Chimie et Environnement. Président du Comité Scientifique de la Revue Géologique de Haute-Provence. Spécialité : Hydrogéologie, Environnement.

Louis-Marie Vincent

Membre de la LISULF

GREC, 56, ave. Maréchal de Lattre de Tassigny,
62100 Calais (France) 3 21 96 05 39 fax 3 21 96 05 39
101755.2457@compuserve.com

Prof. Doc. Sc. Univ de Paris, Ens. Hon. à l'Université
Pierre et Marie Curie, Paris; ex directeur de
Laboratoire au Centre d'études nucléaires de Saclay;
Directeur du GREC-B Groupe d'étude des champs
biologiques; membre de la Société internationale de
Biologie Mathématique.

Domaines d'études : biologie fondamentale, théorie
de l'information en biologie. Auteur de : «Peut-on croire
à la résurrection?», «La mort transfigurée», «On the
other side of life» et publications scientifiques

Jacques Wittwer

Membre de la LISULF

6, r. d. Prof. Bernard, 33170 Gradignan (France)
5 56 89 59 21

Professeur émérite à l'Université Victor Segalen
Bordeaux II, UFR des sciences de l'Homme,
Département des sciences de l'éducation, 3, place de la
Victoire, 33076 Bordeaux Cedex (France)

Affichage libre

Science et Francophonie vous signale...

• Science et Francophonie, collection complète, 14
années, PUM 1983-96, Nos 1 à 56, ISSN.0825.9879
Prix d'aubaine pour un temps limité : 350 \$ ou
1750 FF, port en sus. Commandez à une adresse
de la LISULF. Faites que cette collection de Science
et Francophonie enrichisse votre bibliothèque
favorite, si elle ne la possède pas encore.

Affichage libre

Science et Francophonie vous signale...

La Nouvelle-France et le Monde, par Louis de Kinder, 512 pp., 25 \$, Librairie Garneau, Imprimeur Bécotte, Montréal 1997, ISBN 2-980-4079-2-5

Affichage libre

Science et Francophonie vous signale...

Membres corporatifs de la LISULF en 1997

- Bibliothèque de Beaubourg Bibliothèque publique d'information,
Paris (France)
correspondant : Jacques Bourgain,
directeur
- CLF Conseil de la langue française,
Québec (Québec)
correspondante : Nadia Assimopoulos,
présidente
- OLF Office de la langue française,
Montréal (Québec)
correspondante : Nicole Renée, présidente
- SSJBCQ Société Saint-Jean-Baptiste du centre du Québec,
Drummondville (Québec)
correspondants : Lionel Bernard, directeur
: Gabriel Lacombe, président
- PUM Presses Universitaires de Montréal,
Saint-Laurent (Québec)
correspondant : Pierre Demers, directeur